

# ◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成二十一年 十月二十七日 ニューデリーで  
平成二十一年 十月二十七日 効力発生  
平成二十一年十一月 十九日 告示

(外務省告示第五三八号)

## 目 次

ページ

日本側書簡	三五五
1 円借款の供与	三五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	三五五
3 借款の対象	三五六
4 役務の調達	三五六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三五六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三五六
7 借款、利子等の免税	三五六
8 借款の適正使用等	三五七
9 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	三五七
10 協議	三五七
インド側書簡	三五八

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

### (日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十六億六百万円(二、六〇六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、貨物専用鉄道建設計画(フェーズ1)(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, October 27, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion six hundred and six million yen (¥2,606,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Dedicated Freight Corridor Project (Phase 1) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

三三三

## インドとの円借款取極

### 借款の対象

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することがある。

### 役務の調達

4 インド政府は、3 (1)に規定する役務がJICAの調達のためのガイドラインに従って調達されることを確保する。

### 生産物の海上輸送及び海上保険

5 インド政府は、借款に基づく役務の購入に関係して購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとを差し控える。

### 日本国民の入国及び滞在の便宜と供与の税等

6 3 (1)に規定する役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

### 借款の利息の免除

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agency to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of India shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of the services under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof, and

(b) コンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要コンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十九年十月二十七日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明

インド財務省

経済局局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ閣下

インドとの円借款取極

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Project in the direct transaction between the main consultant and the Indian executing agency, be paid by the latter.

8. The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Domichi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

His Excellency  
Mr. Kumar Sanjay Krishna  
Joint Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance,  
Government of India

## インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年十月二十七日にニューデリーで

インド財務省

経済局局长 クマール・サンジャイ・クリシュナ

インド駐在

日本国特命全権大使 堂道秀明閣下

三五八

(Indian Note)

New Delhi, October 27, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kumar Sanjay Krishna  
Joint Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance,  
Government of India

His Excellency  
Mr. Hideaki Domichi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、二十六億六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。